

UN VOCABULARIO NÁHUATL DEL ESTADO DE TLAXCALA

POR WILLIAM BRIGHT

El vocabulario que sigue viene de los labios del señor Gabino Rivera, oriundo de San Pedro Tlalcuapan, Tlaxcala, y actualmente en Ensenada, Baja California. Durante cuatro meses de 1962 y 1963, el señor Rivera actuó como ayudante en el curso de lengua nahuatl que enseñé en la Universidad de California, en Los Angeles, y estas palabras fueron recogidas y transcritas por mí y por alumnos que asistían a las clases. Les agradezco a los alumnos Robert Thiel, Rosario Gingrás, Kenneth y Jane Hill, Donn Borchert, y Robert Carmack, por su colaboración en la clase; también al Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad, por su apoyo; a la señora Mary Lou Kueker, por su ayuda en la preparación de este manuscrito; al profesor Pedro Carrasco, por sus avisos valiosos; y sobre todo al señor Rivera mismo.

Se presentan aquí estas palabras como contribución al estudio del vocabulario náhuatl, con apuntes comparativos derivados del diccionario del náhuatl clásico de Molina,¹ y de vez en cuando de vocabularios modernos como los de Peñafiel² y de Key.³ Pero estos apuntes etimológicos se hacen explícitos sólo cuando el tlaxcalteco se diferencia del nahuatl clásico de Molina de manera substancial, y no por simples divergencias ortográficas.

Algunas noticias de este dialecto tlaxcalteco ya se han publicado.⁴ Como se ha demostrado, su fonología es la del nahuatl clásico o del dialecto actual

¹ Molina, Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Antonio de Spínosa, México, 1571 (edición facsímil, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1944).

² Peñafiel, Antonio. *Lenguas mexicanas*, (México, ca. 1895). Este libro, sin encuadernación ni portada, se compró en la Ciudad de México en 1959. Contiene vocabularios de 200 palabras en los dialectos nahuas, otomí, totonaco, y popoloca de cien pueblos de Tlaxcala, Puebla, Morelos e Hidalgo. No encuentro esta recopilación en ninguna bibliografía; pero es probablemente la misma que menciona Juan A. Hasler en su "Tetradialectología nahua", *A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, México, 1961, pp. 455-464; véase nota 2.

³ Key, Harold, *Vocabularies of languages of the Uto-Aztecan family*, Chicago, University of Chicago Library (Microfilm collection of manuscript materials on Middle American Cultural Anthropology, no. 38), 1954.

⁴ Bright, William, y Robert A. Thiel, "Hispanisms in a modern Aztec dialect", *Romance Philology*, 18:444-452, 1965.

del Valle de México,⁵ con ligeras modificaciones. La ortografía que se usa aquí es la tradicional de estudios mexicanos; pero nótese que el sonido [w] se escribe *bu* delante de vocal (el diccionario de Molina escribe *u*, por lo general). Las vocales son *a*, *e*, *i*, *o*, y nunca incluyen *u*; por lo tanto, la grafía *cu* siempre se pronuncia [kw], en *cuali* "bueno" así como en *necutli* |nekwtili| "miel".

Al saltillo, u oclusiva glotal del nahuatl clásico corresponde en el tlaxcalteco una aspiración que escribo con *b*. En contra, una oclusiva glotal automática aparece después de cada vocal que ocurre antes de pausa; contrastamos así *cocbi* |koč'i| "duerme" con *cocbib* |koč'ih| "duermen". Cuando ocurren al final de palabra, la *n* y la [w] sorda (*ub*) se sustituyen por *b*; así tenemos en nahuatl clásico *no-chan* "mi casa (en que habito)", en tlaxcalteco, *no-chab*; pero *chan-tia* "habitar" en los dos dialectos. De igual manera, los dos dialectos tienen *ni-c-chibua* "lo hago"; pero en el pretérito, con pérdida de la vocal final, tenemos el clásico *o-ni-c-chiub* "lo hice", y el tlaxcalteco *o-ni-c-chib*.

Ni las consonantes dobles ni las vocales largas de otros dialectos⁶ se distinguen en éste con regularidad; así se dice normalmente *cali* "casa" en vez del clásico *calli*. Al final de palabra, el sufijo *-tli*, después de consonante, se reduce en muchos casos a *-tl*, formando grupos consonantales muy ajenos al náhuatl clásico; compárese clásico *tlapechtli* "tabla", tlaxcalteco *tlapechtl*. En estas circunstancias, el *-tli* se reduce a *-l*, como en clásico, *flaxcalli* "tortilla", en tlaxcalteco, *flaxcal*.

Los hispanismos, con excepción de algunos que se omitieron en la publicación anterior, no se incluyen en la lista que sigue. Las abreviaturas que se emplean son esp., español; id., *idem*; M., el diccionario de Molina; v.i., verbo intransitivo; v.r., verbo reflexivo; v.t., verbo transitivo; *nil.*, no aparece.

Abeja; chicharra. tlatitzatl. (M. tlaletzatl, abeja de miel.)

Ablandar. papatzia, v.t. (Cf. M. papatztic, carne o fruta muy blanda.)

Abrir. tlapoa, v.t. (M. *id.*)

Abrirse los ojos. ixtlapoa, v.r. (M. ixtlapoa, descubrirse la cara.)

Acabarse. tlami, v.i. (M. *id.*)

Acordarse; pensar. ilnamiqúi, v.t. (M. *id.*)

Adentro. tlahtic. (M. tlatec, tlatíc, dentro de algo.)

Adobe. xamitl. (M. *id.*)

Afuera. cuentlah. (Cf. M. cuemítl, heredad, tierra labrada; -tlan, sufijo locativo.)

Cf. (mi) terreno, no-cuentlah.

Agarrar; detener; escoger. itzquia, v.t. (M. tzicoa, asir, detener a alguno.)

⁵ Whorf, B. L., "The Milpa Alta dialect of Aztec", *Linguistic Structures of Native America*, Viking Fund Publications in Anthropology, no. 6, New York, 1946, pp. 367-397.

⁶ Bright, W., "'Accent' in Classical Aztec", *Internacional Journal of American Linguistics*, 26:66-68, 1960.

- Agarrar; tomar. cana, v.t. (M. ana, trabar o asir algo.) La *c* del tlaxcalteco tal vez se deriva del prefijo pronominal *c-*; *cf.* náhuatl clásico *ni-c-ana*, lo trabo.
- Agrio. xoxoc. (M. *id.*, cosa agría.)
- Agua. atl. (M. *id.*)
- Aguado. atic. (M. *id.*, cosa derretida.)
- Aguarse; hacer como agua, atie, altie, v.i. (M. atia, derretirse.)
- Aguamiel. necuatl. (M. *id.*)
- Águila. cuautli. (M. *id.*)
- Ahora; hoy. axah. (M. axcan.)
- Ahorita. axahcah. (*Cf.* el sufijo locativo *-can* del náhuatl clásico.)
- Ahuehuate (árbol). ahuehuatl. (M. *id.*)
- Al rato. zatepah. (M. zatepan, después.)
- Ala. azcatlapal. (M. azcatlapalli.)
- Alacrán. acaltetepoh. (M. acaltetepun. escorpión. Peñafiel da esta palabra solamente de Tianguistengo, Hidalgo; en otras partes se usa colotl.)
- Álamo. huexotl. (M. *id.*, sauz.)
- Aldea; pueblo. altepetl. (M. *id.*)
- Alguno. acah. (M. aca.)
- Alguno. cenqui. (*Cf.* M. cequi, algo.) *Cf.* cada, cequi.
- Alisar. petzoa, v.t. (M. *id.*, bruñir, luzir.)
- Alto. cuahtic; cuaichol. (M. quauhtic, hombre alto de cuerpo; quauhchocholpul, persona alta de cuerpo.)
- Alumbrar. tlahuilia, v.i. (M. tlaulilia, v.t. alumbrar a otro.)
- Alumbrarse. tlanextia, v.r. (M. tlanextia, v.t., resplandecer.)
- Allí; ese. neca, necatl. (M. neca, helo allí, allí está.)
- Allí. nepa. (M. *id.*, allí, allá.)
- Allí. niz. (M. *id.*, aquí, acá.)
- Allí. ompa. (M. *id.*, allá, allí.)
- Amar. tlazohtla, v.t. (M. tlazotla.)
- Amargo. chichic. (M. *id.*, cosa amarga.)
- Amargura. chichiliztli. (M. *id.*)
- Amarillarse. coztie, v.i. (M. cuztia, pararse amarillo.)
- Amarillo. coztic. (M. *id.*, cosa amarilla.)
- Ambos. quixome. (*Cf.* M. ome, dos; quix- no se puede identificar.)
- Amigo. conyetzli. (M. *nil.*)
- Amo; patrón. teco. (*Cf.* M. te-tecuyo, amo de criados.)
- Amor; novio. tlazohtlaliztli. (M. te-tlazotlaliztli, amor.)
- Andar. nehemi, v.i. (M. nenemi.)
- Andar balanceándose. huihuihua, v.i. (M. *nil.*)
- Angosto. pitztic. (*Cf.* M. pitzactic, pitzauac, cosa delgada.)
- Animal. yolcatl. (M. *id.*, sabandija.)
- Antes. ixpah. (M. n-ixpan, ante mí.)
- Año. xihuitl. (M. *id.*)
- Apachurrar. pachoa, v.t. (M. *id.*, apretar a alguna persona.)
- Apagar. cechehua, v.t. (*Cf.* M. tla-cehua, apagar el fuego.) *Cf.* descansarse, mo-cehua.
- Apostar. mana, v.t. (M. *id.*, ofrecer algún don.)
- Aquí. nicah. (M. nican.)
- Araña. tocatl. (M. *id.*)

- Árbol; leña; madera. cuahuitl. (M. *id.*)
- Arco (para tirar). tlalichtl. (Cf. M. tlaxichtli, passador que se tira con ballesta.)
- Arder; quemar. tlatla, v.i. (M. *id.*)
- Ardilla. chechelotl. (M. techalotl. En otros lugares se dice chachalotl, y también motohtli; en Hidalgo se usa sólo tecomahtli.)
- Arena. xali. (M. xalli.)
- Arma; escopeta; rifle. tlamotlal. (M. tlamotlalli, apedreado; cf. tlamotlaliztli, el acto de tirar alguna piedra o cosa semejante.)
- Armadillo. ayotochih. (Cf. M. ayotl, tortuga; tochin, conejo. En Puebla y Morelos también se dice tlalpitzotl "puerco de la tierra", ayopitzotl "puerco de tortuga".)
- Arrepentirse. chicoa, v.r. (Cf. M. chico, aviesamente; chicouia, v.t., mejorar a otro.)
- Arriba; encima. tlacpac. (M. *id.*)
- Así. ihcôh. (Cf. M. iuh, así.)
- Astilla. maliztli. (M. *nil.*)
- Ayer. yalhua. (M. *id.*)
- Ayudar. palchua, v.t. (M. *id.*)
- Ayunar. zahua, v.r. (M. *id.*)
- Azucarar. tzopelia, v.t. (M. tzopelia, v.i., endulcecerse.)
- Azul. tlapalchipahuac. (Cf. M. tlapalli, color; chipauac, cosa limpia.)
- Azular. tlapalchipahua, v.t. (Cf. M. chipaua alimpiar.)
- Babosa. ahlahuac. (M. alauac, cosa deleznable, así como anguila.)
- Bajar. temoa, v.r. (M. temo, v.i., descend; temoa, v.i., todos descienden o bajan.)
- Bajo. tlanitlah. (Cf. M. tlani, abajo; -tlan, sufijo locativo.)
- Bañar. tema, v.t. (M. *id.*, bañar a otro en temazcalli.)
- Bañarse en temazcal. temazcaltema, v.r. (Cf. M. temazcalli, casilla como estufa, adonde se bañan y sudan.)
- Barba (la parte). tenchal. (M. tenchalli.)
- Barba (los pelos). tentzoh. (M. tentzontli.)
- Barra larga. tlacuilotl. (M. *nil.*)
- Barranca. atlac. (Cf. M. atl, agua.)
- Barranca. atlazoloc. (M. *nil.*)
- Barriga. ihte. (M. itetl.)
- Barrio. calpah. (Cf. M. calli, casa; -pan, sufijo locativo.)
- Beber (agua). coní, v.t. (M. *nil.* Peñafiel y Key notan este verbo en muchas partes, al lado de atli y de tl-i, qu-i.)
- Beber alcohol. tlahuana, v.i. (M. *id.*, beber vino.)
- Bebida alcohólica. tlahuanal (Cf. M. tlahuana, beber vino; -l, sufijo nominal.)
- Bizco. mixtecoh. (M. *nil.*)
- Blanco. iztac. (M. *id.*, cosa blanca.)
- Blando. papaztic. (M. papatztic, carne o fruta muy blanda.)
- Blandura. papaztiliztli. (Cf. -liz-tli, sufijos nominales.)
- Blanquearse. iztaye, iztie, v.i. o v.r. (M. iztaya, pararse blanca alguna cosa.)
- Boca. camaetl. (M. camatl. Peñafiel y Key notan camaetl en la mayoría de los casos. En algunos pocos lugares de Puebla y Veracruz ocurre también ten-tli.)

- Boca arriba. ihqueztoc. (M. aquetzoc, v. i., estar echado de espaldas.)
- Bonito. cuacualtzih. (Cf. M. qualli, bueno, reduplicado y con el sufijo diminutivo -tzin.)
- Bonito; hermoso; joven. pochtili. (Cf. M. ichpochtili, virgen; telpochtili, mancebo.)
- Borracho. huintic. (M. iuintic.)
- Borrego. ichcatl. (M. *id.*, algodón, o oveja.)
- Bosque. cuahtlah. (M. quauhtla.)
- Bosque. cuahtlal. (Cf. M. quauhtl, árbol; tlalli, tierra.)
- Bostezar. cochcamachalao, v.i. (M. *id.*)
- Brazo; mano. maitl (su brazo, i-ma). (M. *id.*, en muchos lugares se nota también ahecolli, brazo.)
- Broncearse. tlilehua, v.r. (M. *id.*, v.i., pararse moreno o negro.)
- Brujo que anda con lumbre de noche. tzintleyoh. (M. *nil.*)
- Bueno. cuali. (M. qualli, cosa buena.)
- Buenas noches. cuali tlayoaquiltzin. (Cf. M. tlayoa, v.i., ser ya de noche.)
- Buenas tardes. cuali tiotlaquiltzih (Cf. M. teotlaquia, v.i., hacerse tarde; -tzin, sufijo diminutivo.)
- Buenas días. cuali tlahcahtzih. (Cf. M. tlaca, de día; -tzin, sufijo diminutivo.)
- Burro. tlamemehc. (Cf. M. mama, v.t., llevar carga a cuestras; tlamama, tlameme, el que lleva carga.)
- Cabeza. tzontecoh. (M. tzontecomatl, cabeza cortada.)
- Cabeza (parte de encima). -cuac (con prefijos posesivos, e. g., en mi cabeza, no-cuac). (M. quaitl, extremidad de algo, o la cabeza; -c sufijo locativo.)
- Cacomixtle (animal). cacomiztl. (M. *nil.*)
- Cada. cequi. (M. cequi, algo.)
- Cada. quezquih ce. (Cf. M. quezquin, ¿cuántos son?; ce, uno.)
- Cadera. queztli. (Cf. M. queztepulli, chueca del cuadril.)
- Caer. huetzi, v.i. (M. *id.*)
- Caer (como un pedazo de papel). huechoa. (Cf. M. uetzi.)
- Cajete. caxitl. (M. *id.*, s.v., escudilla.)
- Cajete de piedra. tecaxitl. (M. tecaxitli, pila de piedra, o cosa semejante.)
- Calabaza. ayohtl. (M. ayotli.)
- Calabaza que se usa para sacar aguamiel. acocotl. (M. acocotli, yerba que parece hinojo, o avenencia para sacar miel de los magueyes.)
- Calavera. cuahomih. (Cf. M. quaitl, cabeza; omitl, hueso.)
- Caldera. tlecuil. (M. tlecuilli, hogar. La mayoría de los dialectos usan formas compuestas de comitl, olla.)
- Calentarse. totonia, v.i. (M. *id.*, tener ardor o calentura.)
- Caliente; calor. totonqui. (M. *id.*, fiebre, o cosa caliente. En muchas partes se dice totonic.)
- Cama. cochilol. (Cf. M. cochi, v.i., dormir; -lo, sufijo impersonal; -l, sufijo nominal.)
- Cama; tablado. tlapechtli. (Cf. M. tlapechtli, tablado, cama de tablas.)
- Caminar despacio. huicatia, v.r. (Cf. M. uica, ir con otros.)
- Camino. ohtli. (M. otli.)
- Camino real. hueyohtl. (Cf. M. uei, grande.)
- Camisa. cotontl. (M. *nil.*; del esp. algodón?)

- Camote. camohtl. (M. camotli, batata.)
- Canción. cuicatl. (M. *id.*)
- Canción. cuicayotl. (Cf. -yo-tl, sufijos nominales.)
- Canción; inspiración. yolochipahuac. (Cf. M. yollotli, corazón; chipauac, cosa limpia.)
- Canoa. acal. (M. acalli.)
- Cansarse. ciahmoc, v.i. (Cf. M. ciaui, cansarse.)
- Cantador. yolochipahuatl. (Cf. M. yollotli, corazón; chipaua, pararse limpio.)
Cf. canción, yolochipahuac.
- Cantar. cuica, v.i. (M. *id.*)
- Caña. ohuatl. (M. *id.*, caña de maíz verde.)
- Cara. xayac. (M. xayacatl.)
- Carne. nacatl. (M. *id.*)
- Caro. patio. (M. *id.*, cosa que tiene precio, o que vale tanto.)
- Carrizo. acatopil. (Cf. M. acatl, caña; topilli, bordón, asta de lanza.)
- Casa, cali; mi casa (donde yo vivo), no-cal. (M. calli.)
- Casa de maguey. mecali. (Cf. M. metl, maguey.)
- Casa; hogar. -chah (con prefijos posesivos, e.g., mi casa donde vivo, no-chah).
(M. te-chan, casa.)
- Catarro. tzompil. (Cf. M. tzompiliui, v. i., tener romadizo.)
- Causa chihualtiliztli. (Cf. M. chiuva, hacer algo; -ltia, sufijo causativo; -liz-tli, sufijos nominales.)
- Cazador. temictihc. (Cf. M. temicti, matador; -qui, sufijo de agente.)
- Cazar. tlamohtla, v.t. (Formas semejantes nota Key en Puebla. Cf. M. motla, v.t., tirar con piedra; tlamotlaliztli, el acto de tirar alguna piedra, o cosa semejante.)
- Cazar frecuentemente. mictia, v.t. (M. mictia, matar.)
- Ceja. ixtzoh. (Cf. M. ixtli, la cara; tzontli, cabello o pelo.)
- Cena. cochcayotl. (M. *id.*)
- Cenar. yohualtlacua, v.t. (Cf. M. yoalli, noche; tla-, prefijo objetivo; qua, comer algo.)
- Ceniza. tlaconextl. (Palabras semejantes, como tleconextli, nota Key en Puebla y en Guerrero. Cf. M. nextli, ceniza.)
- Centro; corazón. yolotl. (M. yollotli, corazón.)
- Cerro. tepetl. (M. *id.*, sierra.)
- Ciego. ixcopi. (Cf. M. ixtli, la cara.)
- Cielo. ilhuicac. (M. ilhuicatl; -c, sufijo locativo.)
- Ciénaga. ixtlahuacah. (M. ixtlauaca, desierto, o tierra llana y despoblada sin árboles.)
- Cigarro. pocayohuitl. (Cf. M. poctli, humo; ayouia, v.t., calentar algo con el huelgo.)
- Cinco. macuil. (M. macuilli.)
- Ciudad. xolal. (M. *nil*; probablemente del español.)
- Cocina. cayotl. (M. *nil*.)
- Cocinero. tlaqualchiuhc. (M. tlaqualchichiuhui; en la forma tlaxcalteca no se reduplica la raíz verbal chihua, hacer.)
- Codo, molic. (M. molictli.)
- Codorniz. huehxolotzih. (Cf. M. vexolotl, gallo; -tzin, sufijo diminutivo.)

- Cojear. quezhuihuia, v.r. (M. *nil.*) Cf. cadera, queztli; andar balanceándose, huihuihuia.
- Cojo. cuilah. (Cf. M. icxi-ne-cuil-tic, xo-ne-cuil-tic, cojo del pie.)
- Cola. cuitlapil. (M. cuitlapilli.)
- Colibrí. huitzihtziqui; huitzilihuitl. (Cf. M. uitzitzilin, cierto pajarito.)
- Colgar. piloa, v.t. (M. *id.*)
- Comal. comal. (M. comalli.)
- Comedor. tlacualol. (Cf. M. qua, comer algo; tla-, prefijo objetivo; -lo, sufijo impersonal; -l, sufijo nominal.)
- Comer. cua, v.t. (M. qua.)
- Comer (el acto de comer). tlacualiztli. (M. *id.*)
- Comer (hablando respetuosamente). macéhua, v.t. (M. *id.*, conseguir, o merecer lo deseado.)
- Comida. tlacual. (M. tlaqualli.)
- ¿Cómo? quen, quenih. (M. quen.)
- Compatriota; paisano. chantlacatl. (Cf. M. te-chan, casa; tlacatl, hombre.)
- Comprar. cohua, v.t. (M. *id.*)
- Con permiso. mixco. (Cf. M. ixtli, cara; m-, posesivo de la 2ª persona; -co, sufijo locativo.)
- Conejo. tochtli. (M. *id.* La forma tochin también se nota en muchos dialectos.)
- Contar. pohua, v.t. (M. poa.)
- Contestar. nanquilia, v.t. (M. *id.*, responder.)
- Copularse (animales). quetza, v.t. (M. *id.*, hacerlo el perro a la perra, o el caballo a la yegua.)
- Corazón. yolotl. (M. yollotl. En muchos dialectos se nota yollohtli.)
- Correr. tlalaa, v.r. (M. *id.*)
- Cortar. tequi, v.t. (M. *id.*)
- Coser. tzoma, v.t. (M. *id.*)
- Costurero. tlatzomal. (Cf. M. tzoma, coser algo; tla- prefijo objetivo; -l, sufijo nominal.)
- Coyote. coyotl. (M. *id.*, adiver. En Hidalgo nota Peñafiel coyochichi "perro de coyote"; en varias partes también tepechichi "perro de la montaña".)
- Creencia. neltocaliztli. (Cf. M. neltoca, creer algo; -liz-tli, sufijos nominales.)
- Cuajilote (fruta). cuahxilotl. (M. *nil.*)
- ¿Cuál? catli. (M. *id.*, ¿cuál es?)
- Cualquiera. aquin zazo. (M. zazo aquin, cualquiera que sea; aquin, ¿quién?)
- ¿Cuándo? quemah. (M. quemman, ¿a qué hora?)
- Cuando (conjunción). cuac. (M. iquac, cuando, afirmando alguna cosa.)
- ¿Cuánto? quechquich. (M. quexquich, ¿qué tanto?)
- ¿Cuántos? quech. (M. *nil.*)
- Cuarto donde se guardan las semillas. cuezcomatl. (M. *id.*, troja o alholí de pan.)
- Cuatro. nahui. (M. *id.*)
- Cuello. quechtli. (M. *id.*)
- Cuento. tlatocahtli. (M. *nil.*)
- Cuerpo. tlacayotl. (M. *id.*, cosa humana.)
- Cueva. oztoc. (M. oztotl, cueva; -c, sufijo locativo.)
- Culebra de agua. acoatl. (M. *id.*)
- Culebra de cascabel. cencaatl. (M. *id.*, culebra grande y muy pintada. Los

- otros dialectos tienen gran variedad de palabras, e.g., tecuancoatl "culebra fiera".)
- Culpa; pecado. tlahtlacol. (M. tlatlacolli.)
- Cuna, macah. (M. *nil.* Palabra semejante nota Peñafiel en algunos pueblos de Tlaxcala, Morelos, y del Estado de México; en otras partes se usan gran variedad de formas, e.g. cozolli.)
- Curandero; doctor. tepahtihc. (Formas semejantes nota Key en Guerrero y en Puebla. Cf. M. patia, curar; te-, prefijo objetivo; -qui, sufijo agentivo.)
- Curar. pahtia, v. t. (M. patia.)
- Chaparro. toloh. (Cf. M. toloa, v.i., abajar o inclinar la cabeza.)
- Chapulín (insecto). chapolih. (M. chapulín, langosta.)
- Chayote. chayotl. (M. chayutli, fruta como calabacilla espinosa.)
- Chayote. tlapatl. (M. *nil.*)
- Chilacayote (planta). chilacayotl. (M. tzilacayutli, calabaza blanca y muy lisa.)
- Chile. chili. (M. chilli, ají.) Con prefijo posesivo tiene otro significado: no-chil, mi pene.
- Chile colorado picoso. chilcacaztl. (M. *nil.*)
- Chile chiquito muy picoso. chiltcepih. (¿Cf. M. tecpin, pulga?)
- Chivo. chito. (M. *nil.*; ¿del español?)
- Chocolate. chocolatl. (M. *nil.*)
- Dar. maca, v.t. (M. *id.*)
- Dar mareos. cuayohuinti, v.i. (M. quaiuinti, desvanecerse la cabeza.)
- Dar masaje. tihtilana, v.t. (Cf. M. tilana, estirar.)
- Dar una patada. telicza, v.t. (M. *id.*, dar de coces a otro.)
- Deber dinero. huica, v.t. (M. *id.*, llevar algo.)
- Deber dinero a alguien. huiquilia, v.t. (Cf. -ilia sufijo aplicativo.)
- Decir a alguien. ilia, v.t. (M. ilhuia, decir algo a otro.)
- Decir algo. ihtoa, v.t. (M. itoa.)
- Dedo de la mano. mahpil. (M. mapilli.)
- Dedo del pie. xopil. (M. xopilli.)
- Dedo chiquito del pie. xoxopiltzih. (Cf. -tzin, sufijo diminutivo, con reduplicación.)
- Dedo gordo del pie. xopiltinah. (Cf. te-nan, la madre de alguien.)
- Delgado. pitzahuac. (M. *id.*, cosa delgada.)
- Demasiado. cecemi. (Cf. M. cecen, cada uno, sendos.)
- Derecha (mano). yecantl. (M. mayeccantli, mano derecha.)
- Derecho. melac. (Cf. M. melactic, cosa derecha y lengua; melaua, enderezar.)
- Derramar; podar. matehtequi, v.t. (M. matequi, podar vides o árboles.)
- Descalabrar. cuatelapana, v.t. (M. *id.*, quebrantar a otro la cabeza.)
- Descansarse. cehuia, v.r. (M. *id.*)
- Despacio. yolic. (M. *nil.*)
- Despedir de alguien. nahuati, v.t. (M. *id.*, mandar algo a otros, despedir.)
- Después. quin. (M. *id.*)
- Después de que. zatepah cuac. (M. zatepan, después; iquac, cuando.)
- Despuntado. cuapoztic. (Cf. m. qua-, quaitl, extremidad de algo; puztequi, v.t., quebrar palo o cosa así; yaca-puztequi, v.t., despuntar.)

- Deuda. tlahuiquiliztli. (Cf. tla-, prefijo objetivo; -liz-tli, sufijos nominales.)
- De veras. melahuac. (M. *id.*, derecha cosa.)
- Día; sol. tonal. (Se nota en todas partes; menos frecuente es tonatiuh. M. tonalli, calor del sol.)
- Diablo. amocuali. (M. amo, no; qualli, bueno. Formas semejantes nota Key en Puebla.)
- Dibujo. ixcopinal. (M. ixtli, la haz; copina, sacar una cosa de otra, sacar algo con molde; -i, sufijo nominal.)
- Diente. -tlah (mi diente, no-tlah). (M. tlantli.)
- Diez. mahtlactli. (M. matlactli.)
- Diferente. cezquih. (Cf. M. ce, uno; izquin, tantos en número.)
- Dios. teotl. (M. *id.* En muchos dialectos dicen también totahtzin "nuestro padre", totecú "nuestro señor".)
- ¿Dónde? canih. (M. can, ¿adónde?)
- Dormilón. cochpal. (M. *id.*)
- Dormir. cochi, v.i. (M. *id.*)
- Dos. ome. (M. *id.*)
- Dos veces. opa. (M. oppa.)
- Dulzura. tzopeliztli. (M. tzopelia, endulcerarse.)
- Durazno (fruta). xocotl. (M. *id.*)
- Durazno (árbol). xocohuatl. (M. *nil.*)
- Duro. tetica. (M. *id.*, con piedra.)
- Echar (líquido); vaciar. teca, v.t. (M. *id.*, asentar piedras, o poner maderos, o envasar alguna cosa líquida.)
- Echar; llenar. tema, v.t. (M. *id.*, echar o poner algo en alguna parte.)
- El (artículo definido). in. (M. in, sirve de ornato en la lengua.)
- Él (pronombre). yeh. (M. ye, aquél. En muchos dialectos se dice yehhuatl, yehhua; en los distritos de Metztitlán y Molango, Hidalgo, Peñafiel nota yohuatl.)
- Él (con respeto). yehhuatzih. (M. yehua, yehuatl, aquél; -tzin, sufijo reverencial.)
- Elección. necentlalil. (M. necentlalilli, acuerdo o determinación de cabildo o de congregación.)
- Elote. yelotl. (M. elotl, mazorca de maíz verde.)
- Ellos. yehhuah. (Cf. M. yehua, aquél. Varios dialectos tienen yehhuame, yehhuan, yehhuantín.)
- Ellos (con respeto). yehhuantzitzih. (Con -tzin, sufijo reverencial, reduplicado.)
- Emborracharse. ihuintia, v.i. (M. *id.*)
- Empezar. pehua, v.t. (M. *id.*)
- Empujar; quitar. pachoa, v.t. (M. *id.*, regir a otros, apretar a alguna persona.)
- En. ipan. M. *id.*, encima de algo.)
- En la noche. tiotlac. (Cf. M. teotlac, la tarde del día.)
- Encía. tlanquetol. (M. tlantli, diente; quequetolli, las encías.)
- Encima. tlaepac. (M. *id.*, arriba o encima de algo.)
- Encima de. itech. (M. *id.*, en, en él.)
- Encontrar; hallar. aci, v.t. (M. *id.*, llegar con la mano o alcanzar con ella adonde algo está.)

- Enfermedad. cocoliztl. (M. cocoliztli.)
 Enfermo, estar. cocoa, v.r. (M. *id.*)
 Enfriar. cecheuia, v.t. (M. ceui, v.i., enfriarse; cecelia, v.t., enfriar agua.)
 Engañar. cacayahua, v.t. (M. *id.*)
 Engordar. tomahua, v.i. (M. *id.*)
 Enojarse. cualani, v.i. (M. *id.*)
 Enojarse. tempiloa, v.i. ("colgar los labios", *cf.* M. tentli, los labios; piloa, colgar.)
 Enojarse. zoma, v.i. (M. zuma, poner el ceño el que está enojado. La mayoría de los dialectos notados usan cualani.)
 Enseñar. maxtia, v.t. (M. machtia, enseñar o predicar.)
 Enseñar; señalar. ititia, v.t. (M. ittitia, dar a conocer a otro.)
 Entender. acicamati, v.t. (M. *id.*, saber o entender algo perfectamente.)
 Enterrar; sembrar. toca, v.t. (M. *id.*, sembrar algo a mano o soterrar algo.)
 Enviar. titlani, v.t. (M. *id.*, enviar o hacer mensajero.)
 Escobeta. xelhuaztl. M. xolhuaztli, escobilla para limpiar ropa.)
 Esconder. tlatia, v.t. (M. *id.*)
 Escribir. ihcuiloa, v.t. (*Cf.* M. cuiloa, escribir o pintar algo.)
 Escritura. tlahcuilol. (M. tlacuilolli, escritura o pintura.)
 Escuela. temaxticali; calmaxtihc. (*Cf.* te-, prefijo objetivo; machtia, enseñar; -qui, sufijo nominal; calli, casa.)
 Êse. non. (M. ino, aqueese.)
 Esmeralda. cozcatl. (M. *id.*, joya.)
 Español, un. cocoyotzin. (M. coyotl, adive, con -tzin, sufijo diminutivo, y reduplicación.)
 Esperar a alguien. chia, v.t. (M. *id.*)
 Espeso. tletic. (M. *nil.*)
 Espina. tzopotl. (M. *nil.*)
 Espina de nopal. ahhuatl. (M. auatl, espina.)
 Esposo; esposa. tlahuihcal. (M. tlaucalli, criado o paje. Muchos dialectos notados usan también formas como n-oquich, mi hombre; no-namic, mi casado; no-cihuauh, mi mujer.)
 Estar. cah. (M. ca, estar o ser.)
 Este. nin. (M. inin.)
 Estómago. itetl. (M. *id.*, barriga o vientre.)
 Estrella. citlalih. (M. citlalin.)
 Estudiante. momaxtihc. (M. momachtiqui.)
 Estudiar. maxtia, v.r. (M. machtia.)
 Exprimir. papatzca, v.t. (M. patzca.)
- Fachada. ixpacali. (*Cf.* M. ixtli, haz; calli, casa.)
 Falda. cucitl. (M. *id.*, saya, faldellín.)
 Fibra de maguey. ichtli. (M. *id.*, cerro o copo de maguey.)
 Fiesta. ilhuitl. (M. *id.*, fiesta de guardar.)
 Flaco. cacalach. (M. *nil.*)
 Flecha. tlamatlatl. (M. tlantli, diente; atlatl, amiento.) (La palabra atlatl denota conocida arma indígena.)
 Flojo. tlatzihc. (M. tlatziuhqui, perezoso.)
 Flor. xochitl. (M. *id.*)

- Flor de muertos. cempohualxochitl. (M. cempoalli, veinte.)
 Fornicar (personas). xinachoa, v.t. (Cf. M. xinachtli, semilla de hortaliza; xina-
 choa, v.r., asementarse.)
 Frente. ixco. (M. *id.*, en la cara.)
 Frente. ixcua. (M. izquatl, izquaitl, la frente de la cara.)
 Frijol. yetl. (M. etl.)
 Frío. cecec. (M. *id.*, cosa fría. En muchos lugares ocurre también itztic.)
 Frío tener. cecui, v.i. (M. *id.*)
 Fruta. tlahcuilotl. (M. *nil.*)
 Fuego. tletl. (M. *id.* Muchos dialectos tienen ttitl.)
 Fuerte. chicahuac. (M. *id.* En el norte de Hidalgo y en San Luis Potosí,
 también se nota tetic "como piedra".)
 Fumar (pipa). chichina, v.t. (M. *id.*, chupar algo, o tomar sahumero de olores
 con cañas.)
- Gabán (capa). nahual. (M. *nil.*)
 Gallo. cuahquetzal. (Cf. M. quetzalli, pluma rica.)
 Ganar. tlani, v.t. (M. *id.*)
 Garganta. quechtli. (M. *id.*, cuello o pescuezo.)
 Gato. miztoh. (M. mizton.)
 Gato montés. cuahmiztoh. (Cf. M. quauitl, quauh-, árbol, madero o palo;
 quauhtla, montaña, arboleda o bosque.)
 Gavilán. tohtli. (M. tlotli. La forma con t- puede ser préstamo de un dialecto
 náhuatl como los de Puebla y de Guerrero, donde Key también nota tohtli.)
 Gobernador. tlayacanal. (M. tla-, prefijo objetivo; yacana, v.t., gobernar pue-
 blo; -l, sufijo nominal.)
 Golpe. tolontl. (M. *nil.*)
 Gordo. tomahuac. (M. *id.*, cosa gorda.)
 Corrión. cuachichil. (M. *id.*)
 Gozar. paquí, v.t. (M. *id.*)
 ¡Gracias! tlazohcamati. (Cf. M. tlaçotli, cosa preciosa; mati, saber.)
 Grande. huei. (M. *id.*)
 Granizo. tecihuitl. (M. *id.*)
 Grasa. chahuac. (M. chiauac, cosa grasienta.)
 Grillo. xopilih. (M. *nil.*)
 Guajolote. totolih. (M. totolin, gallina.)
 Guajolote (macho). huehxolotl. (M. uexolotl, gallo. Unos pocos dialectos tienen
 huaxolotl, que parece ser origen de la forma usada en el español.)
 Guayaba. xoxocotl. (Cf. M. xocotl, fruta; xoxoctic, cosa verde.)
 Guitarra; violín. tlatzotzonal. (M. tlatzotzontli, atabal tañido.)
 Gusano. ocuilih. (M. ocuilin.)
 Gusano de maguey. tecolih. (M. *nil.*)
 Gusano de maguey, no comestible. cocolih. (M. *nil.*)
 Gustar; agradar. pactia, v.t. (M. *id.*, dar placer a otro.)
- Haber luna. meztona, v.i. (M. metztuna, hacer luna.)
 Hablar. tlahtoa, v.t. (M. flatoa. Sólo en Hidalgo, según Peñafiel, se usa
 también camatia, de camatl, boca.)
 Hacer. chihua, v.t. (M. *id.*)

- Hacer daño. nenchihua, v.t. (M. *id.*, hacer algo en vano.)
 Hacer sol. tona, v.i. (M. *id.*)
 Hacha. matlatec. (M. ma-, maitl, mano; tla-, prefijo objetivo; tequi, v.t., cortar; cf. tlateconi, hacha.)
 Hallar. aci, v.t. (M. *id.*, alcanzar.)
 Hechicero. tlahualpochih. (M. *nil.*)
 Helado. cecualoc. (M. *id.*, persona o animal elada.)
 Helar. cehuitzi, v.i. (M. ceuitzi, elar.)
 Hermana. -hueltih, e.g. en no-hueltih, mi hermana. (M. veltiuhitli, hermana mayor.)
 Hermano. -quich, e.g. en no-quich, mi hermano. (Cf. M. oquichtli, varón.)
 Hermano o hermana. -cnih, e.g. en no-cnih, mi hermano/a. (M. icniuhitli, amigo.)
 Hielo. cetl. (M. *id.*)
 Hierba; pasto. zacatl. (M. *id.*, paja.)
 Hierro. tepoztl. (M. tepuztli, cobre o hierro.)
 Hija. -chpocah, e.g. en no-chpocah, mi hija. (M. ichpocatl, mozuela.)
 Hijo. -coneh, e.g. en no-coneh, mi hijo. (M. conetl, niño o niña.)
 Hilo. ichtli (M. *id.*, cerro o copo de maguey.)
 Hincharse. pozahua, v.i. (M. pazaua.)
 Hoja de árbol. maxihuitl. (Peñafiel nota esta forma sólo en algunos pueblos de Tlaxcala. Cf. M. ma-, maitl, mano; xiuitl, yerva. Peñafiel y Key notan xihuitl e izhuatl en todas partes.)
 Hoja de caña o de maíz. mahtlapal. (Cf. M. atlapalli, ala de ave, o hoja de árbol o de yerva.)
 Hombre. tlacatl. (M. *id.*)
 Hombre. ahcol. (M. acolli.)
 Honda. zacatematl. (Cf. M. çacatl, paja; tematl, honda.)
 Hondo. huehcapah. (M. uecapan, cosa alta.)
 Hormiga. azcatl. (M. *id.*)
 Hormiga arriera. nehneyazcatl. (M. *nil.*)
 Hormiga comestible. azcatarach, tarach. (M. *nil.* Nótese la -r- anómala; la palabra puede ser préstamo de otra lengua indígena.)
 Hormiga grande comestible. azcaxoc. (Cf. M. xococ, agría.)
 Hoyo. coyocatl. (M. coyocatic, agujero.)
 Hueso. omitl. (M. *id.*)
 Huevo. totoltecl. (M. *id.* En muchos lugares se nota también tecciztli, que según Molina quiere decir "caracol grande".)
 Humeado. pochec. (M. pochectilia, humar algo.)
 Húmedo. cuechahuac. (M. *id.*)
 Húmedo. paltic. (M. *id.*, cosa mojada.)
 Humedecer. cuechahua, v.t. (M. *id.*)
 Humedecer. paltic, v.t. (M. paltia, v.i., mojarse.)
 Humo. poctli. (M. *id.*)
- Idioma. tlahtol. (M. tlatolli, palabra, plática, o habla.)
 Iglesia. teopantl. (M. teopantli.)
 Indio. macehual. (M. maceualli, vasallo.)
 Infierno. mictlah. (M. mictlantli.)

- Insecto verde. xoctih. (Cf. M. xoxoctic, cosa verde.)
 Ir. yoh. (M. yauh.)
 Izquierda. opoch. (M. opochmaytl, siniestra mano.)
- Jacal. xahcal. (M. xacalli, choza.)
 Jalar. tilana. (M. *id.*)
 Jardín. xochicolal. (Cf. M. xochitl, flor, + esp. corral.)
 Jefe. hueytlahoc. (M. uey, grande; tlatoa, hablar; -c, sufijo nominal.)
 Jefe de un pueblo. tiachcah. (M. tiachcauh, persona mayor.)
 Jicara. xical. (M. xicalli, vaso de calabaza.)
 Jicote. xicotl. (M. xicotli, abeja grande.)
 Joven (fem.) ichpochtl. (M. ichpochtli, virgen.)
 Joven (masc.). telpochtl. (M. telpochtli, mancebo.)
 Joya; espejo. tezcatl. (M. *id.*, espejo.)
 Juego. mahuil. (Cf. M. m-, mo-, prefijo reflexivo; auiltia, v.r., pasar tiempo.)
 Jugar. mahuiltia. (M. auiltia, v.r., pasar tiempo.)
 Jugo. ayotl (M. *id.*, zumo de yerbas estrujadas.)
- Labio; pico de pájaro. tempil. (M. tentli, los labrios; -pil, sufijo diminutivo.)
 Labioso; hablador. camatzopel. (Cf. M. camatl, boca.)
 Lagartija. topi. (M. topitl. Peñafiel y Key notan las dos formas topitl, topi, en varias partes.)
 Lago. xahue. (Del esp. jagüey; esta palabra se omitió en la publicación anterior de hispanismos.)
 Largarse. choloa, v.i. (M. *id.*, huir.)
 Lavar. pahpaca, v.t. (M. papaca.)
 Lavarse la cabeza. maltia, v.i. (M. *id.*, bañarse en agua.)
 Lazo. mecatl. (M. *id.*, cordel.)
 Leer. amatlahtoa, v.i. (Cf. M. amatl, papel; tlatoa, hablar.)
 Lejos. huehca. (M. ueca.)
 Lengua. nenepil. (M. nenepilli.)
 Lengua mexicana. nahuatlahotl. (M. nauatl, cosa que suena bien; tlatolli, palabra.)
 Leña verde. xohxohque. (M. xuxuhqui, cosa verde o cruda.)
 León. cuatecuani. (Peñafiel y Key notan tecuani, miztli, ocelotl. Cf. M. tequani, bestia fiera.)
 Levantarse. ehua, v.r. (M. *id.*)
 Ley. ihtenahual. (Cf. M. nauatilli, ley; tenauatilli, *id.*)
 Libro. amaxtli. (M. amoxtli; cf. amatl, papel.)
 Liebre. cihltli. (M. citli.)
 Limpio. chipahuac. (M. *id.*)
 Liso. peztic. (Cf. M. xipetztic, cosa lisa.)
 Lodo. zoquitl. (M. *id.*)
 Luciérnaga. papalotzahual. (M. papalotl, mariposa; cf. tzaua, v.i., hilar.)
 Luego. nimah. (M. niman.)
 Luna. meztli. (M. metztli.)
 Luz. tlanextl. (M. tlanextli.)
- Llamar. notza, v.t. (M. *id.*)

- Llegar. aci, v.i. (M. *id.*)
 Llenar. temitie, v.t. (M. temitia, henchar algo.)
 Llenarse. temi, v.i. (M. *id.*, estar harto, hencharse la vasija.)
 Llevar. cuica, v.t. (M. c-, prefijo objetivo; uica, v.t., llevar algo.)
 Llover. quiahui. (M. *id.*)
 Lluvia. quiahuítl. (M. *id.*, lluvia o aguacero.)
- Macho. oquichtl. (M. oquichtli.)
 Madre. -nan-, e.g. en no-nah, no-nan-tzih, mi madre. (M. nantli.)
 Maestro. temaxtihc. (M. temachtiqui.)
 Maguay. metl. (M. *id.*)
 Maíz. tlaol. (M. tlaolli, maíz desgranado.)
 Maíz negro o azul. yahuitl. M. *id.*, maíz moreno o negro.)
 Maíz (planta). mili. (M. milli, heredad.)
 Mamar. chichi, v.i. (M. *id.*)
 Manantial. ameyal. (M. ameyalli, fuente de agua.)
 Manantial. ayohtlah. (M. ayo, cosa aguada; -tla, sufijo locativo.)
 Mano. maitl (i-ma, su mano). (M. *id.* En muchos dialectos se nota macpalli, que según Molina denota la palma de la mano.)
 Mano de metate. metlapil. (M. metlapilli, moedor con que muelen el maíz.)
 Mañana. cualcah. (M. qualcan, buen tiempo.)
 Mañana (día de). moztla. (M. muztla.)
 Mapache (animal). mapach. (M. *nil.*)
 Mar. hueyatl. (M. *id.* En algunos lugares Peñafiel nota amanalli, que según Molina significa "alberco, estanque".)
 Mariposa. papalotl. (M. *id.*)
 Martillo. matetl. (Cf. M. ma-, maítl, mano; tetl, piedra.)
 Más. ocachi. (M. *id.*, otro poco más.)
 Masa de harina. textli. (M. *id.*)
 Máscara. ixcuahotl. (M. ixquatolli, párpado del ojo.)
 Matar. mictia, v.t. (M. *id.*)
 Mazorca. centli. (M. *id.*)
 Medicina. pahitli. (M. patli.)
 Medir. tema. v.t. (M. tema, echar o poner algo en alguna parte.)
 Mencionar. tenehua, v.t. (M. *id.*, afamar a otro.)
 Mercado. tianquiz. (M. tianquiztli.)
 Mesa. tlaualo. (M. tlaqualoni, mesa para comer.)
 Metate. metlatl. (M. *id.*, piedra donde muelen el maíz.)
 Miel de abeja. tzopelic. (M. *id.*, cosa dulce.)
 Mierda. cuitlatl. (M. *id.*)
 Milpa. milah. (M. milli, heredad; -tlan, sufijo locativo.)
 Mirar. tlachia, v.t. (M. *id.*)
 Misa. mixah. (Este hispanismo se omitió en la publicación anterior.)
 Miserable. tzotzocatl. (M. *id.*, persona lacerada, apretada y escasa.)
 Mismo. icel. (M. *id.*, solo aquel.)
 Mofeta. yepatl. (M. epatl, cierto animalejo que hiede mucho.)
 Mojar. chipinie, v.t. (M. chipinia, echar gotas en alguna cosa.)
 Moler harina, teci, v.i. (M. *id.*)
 Monte; bosque. cuahtlah. (M. quauhtla, montaña, arboleda o bosque.)

- Morado. camohtic. (M. *id.*, cosa tierna y blanda como batatas.) Cf. camotli, camote.
- Morir. miqui, v.i. (M. *id.*)
- Mosca. zahuilih. (Más frecuentemente Peñafiel y Key notan zayolin, zayolli; cf. M. çayulin.)
- Mosco. moyotl. (M. *id.*, mosquito.)
- Muchacha. ichpocahua. (M. ichpocatl, mozuela.)
- Muchacho. conetl. (M. *id.*, niño o niña.)
- Mucho. mic. (M. *id.*)
- Muerto. miquetl. (M. micquetl, cuerpo de hombre muerto.)
- Mugre. oxitl. (M. *id.*, unguento hecho de trementina.)
- Mujer. zohuatl. (M. ciuatl. Se notan formas con ambas vocales en toda el área de habla náhuatl.)
- Mundo. tlalticpactlali. (M. tlalticpac, el mundo; tlalli, tierra.)
- Mundo. cemanahuatl. (M. *id.*)
- Murciélago. quimichpatlah. (M. quimichpatlan.)
- Nada. amotla. (M. amo, no; itla, algo. Key nota también amitla.)
- Nadar. anemi, v.i. (M. atl, agua; nemi, vivir o morar.)
- Nariz. yecahtzol. (Cf. M. yacatl, nariz.)
- Neblina. mixayohuitl. (M. mixayauitl, nubes ralas.)
- Negro. tliltic. (M. *id.*, cosa negra de etiopía. En algunos dialectos se notan también piztic, capotztic, y en Hidalgo yayahuic.)
- Nevar. cehpayahui. (M. cepayau.)
- Nieve. cehpayahuatl. (M. cepayauitl.)
- Niña. chohuocatzih. (M. *nil.*)
- Niño. coconentzih. (M. conetl, niño o niña; -tzin, sufijo diminutivo.)
- Niño. piltontl. (M. piltontli, niño o niña.)
- No. amo. (M. *id.*)
- Noche. yohual. (M. youalli.)
- Nombre. -toca, e.g. i-toca, su nombre. (M. tocatl.)
- Nopal. nohpal. (M. nopalli, hojas o ramas de tuna.)
- Nosotros. tehhuah. (M. tehuantia. Sólo en Hidalgo nota Peñafiel también tohhuanti.)
- Novia. -teyoloc, e.g. no-teyoloc, mi novia. (M. *nil.*)
- Nube. mixtli. (M. *id.*)
- Nuera. xoamontl. (M. ciuamontli.)
- Nueve. chicnahui. (M. chiconau.)
- Nuevo. yencuic. (M. yancuic, cosa nueva.)
- Ocho. chicucyi. (M. chicuci.)
- Oír. caqui, v.t. (M. *id.*)
- Ojo. ixtololo. (M. ixtololotli. Sólo en Hidalgo nota Peñafiel también formas como ixtiyolli.)
- Olla. comitl. (M. *id.*)
- Olla chica. huihcol. (M. uicolli, jarillo.)
- Olla grande. ahpaztl. (M. apaztli, lebrillo, o barreñón grande de barro.)
- Once. mahtlactl oncé. (M. matlactli once. En varios dialectos dicen también matlactli (i)huan ce.)

- Onomástico (fiesta). -lhuilh, *e.g.* en no-lhuilh, mi onomástico. (M. ilhuitl, fiesta.)
 Oreja. nacaztl. (M. nacaztli.)
 Órganos genitales. tlacayo. (*Cf.* M. tlacayotl, cosa humana.)
 Oro. tiocuitl. (M. teocuitlatl. En muchos lugares, coztic teocuitlatl, el amarillo, se distingue de iztac teocuitlatl, el "oro blanco" o plata.)
 Ortiga. tzitzicaztl. (M. tzitzicaztli.)
 Oscuro. tlayotoc. (*Cf.* M. tlayouallo, cosa tenebrosa y oscura.)
 Otate. ohtlatl. (M. otlatl, caña maciza y recia.)
 Otro. occé. (M. occe.)
- Padre. tahtzih. (M. tatli, padre; -tzin, sufijo reverencial o diminutivo.)
 Pagar. tlaxtlahua, v.i. (M. *id.*, pagar deuda.)
 Pago(s). tlaxtlahuil. (M. tlaxtlauilli.)
 País; pueblo. tlalticpac. (M. *id.*, el mundo.)
 Pájaro. tototl. (M. *id.*)
 Pájaro carpintero. totocuahuil. (*Cf.* M. tototl, pájaro; quauitl, árbol.)
 Paloma. huilotl. (M. *id.*)
 Papel. amatl. (M. *id.*)
 Para (prep.). icah. (M. ica, con, o por.)
 Pared. tepametl. (Formas semejantes nota Key en Tlaxcala. *Cf.* M. tepantli.)
 Parpadear. ihihcopi, v.i. (M. icopi, cerrar los ojos, con reduplicación.)
 Pasar. panao, v.i. (M. *id.*)
 Pasar; entrar. calaqui, v.i. (M. *id.*, entrar.)
 Pecado. tlatlacol. (M. tlatlacolli.)
 Pecar. tlatlacoa, v.i. (M. *id.*)
 Pecho. ehpantli. (M. elpantli. En muchos lugares usan elchiquihuitl, que también se nota en Molina.)
 Pecho de mujer. chichihual. (M. chichiualli, teta.)
 Pedir. itlani, v.t. (M. *id.*)
 Pedregal. tetlah. (M. tetla.)
 Peine. tzechahuaztl. (M. tzicahuaztli.)
 Pegar (con el puño). maga v.t. (M. maca, dar algo. Tales formas con -g- nota Key en Puebla y en otras partes.)
 Pegar (con cola). tzecoa, v.t. (M. tzicoa.)
 Pelear. tehuia, v.r. (M. *id.*, v.t., dar golpes.)
 Pelo. tzontli. (M. *id.*)
 Pelota. tolome. (*Cf.* M. tolontic, cosa redonda como bola.)
 Pellizcar. iztecuí, v.t. (*Cf.* M. iztetl, uña; cui, tomar.)
 Pensar. ilnamiqui, v.t. (M. *id.*)
 Pequeño. chochocotoh. (M. tzocoton. Peñafiel nota tzotzocotoh, tzitziquitzi, en varios lugares.)
 Perder. poloa, v.t. (M. *id.*)
 Perdiz. tolih. (*Cf.* M. tolin, gallina.)
 Perdonar. tlapoꝑolhuia, v.t. (M. tlapopolhuia.)
 Perro. chichi. (M. *id.*)
 Perro. izcuintli. (M. itzcuintli.)
 Pestaña, ixquempal. (M. ixquempalli, el párpado del ojo.)
 Pez. michih. (M. michin, pescado.)
 Pie. icxitl. (M. *id.*)

- Piedra. tetl. (M. *id.*)
 Piel. yehuatl. (M. *euatl.*)
 Piel. cuetlaxtl. (M. *cuetlaxtli*, cuero adobado.)
 Pierna. Meztl. (M. *metztli*. En algunos lugares también se dice *queztl.*)
 Pino. ocotl. (M. *ocotl*, tea de pino.)
 Pintar. tlapalhuia, v.t. (M. *id.*, poner colores en lo que se pinta.)
 Pintura. tlapal. (M. *tlapalli*, color para pintar, o cosa teñida.)
 Piña (de pino). ocoentl. (M. *ococentli*.)
 Piojo. tecolotl. (M. *id.*)
 Pipa. tlachichinal. (Esta palabra nota Peñafiel en algunos lugares de Hidalgo y de Morelos. Cf. M. *tlachichintli*, caña de zahumerio que chupan los indios.)
 Plata. tepoziztac. (M. *tepuztli*, cobre o hierro; *iztac*, cosa blanca. En muchos lugares dicen *iztac teocuitlatl* "oro blanco".)
 Plátano. xochihcual. (M. *xochicualli*, fruta.)
 Platicar. nonotza, v.t. (M. *id.*, hablar con otros.)
 Pluma. ihhuitl. (M. *iuitl.*)
 Podar; derramar. matchtequi, v.t. (M. *matequi*, podar vides o árboles.)
 Poder. cualtia, v.t. (M. *id.*, restaurarse y hacerse bueno.)
 Podrir. palani, v.i. (M. *id.*, podreerse.)
 Polvo. tehtli. (M. *teuhtli*.)
 Poner. tlalia, v.t. (M. *id.*)
 Ponerse amargo. chichie, v.i. (M. *chichia*, acedarse algo.)
 ¿Por qué? tlic, tlica. (M. *tleic*, ¿para qué?; *tleica*, ¿por qué?)
 Predicador. tlalitoani. (M. *tlatoani*, hablador, o gran señor.)
 Pronto. zanimah. (M. *çanniman*, luego a la hora.)
 Propiedad. -axca, e.g. en *no-axca*, lo que es mío. (M. *n-axca*, cosa mía.)
 Pueblo; aldea. altepetl. (M. *id.*)
 Pueblo; tierra. tlalticpac. (M. *id.*, el mundo.)
 Puente. apanoli. (M. *apano*, v.i., pasar a la otra parte del río.)
 Puerta. tlatzacual. (M. *tlatzaqualli*, cerca de estacas; cf. *tlatzacuillotl*, puerta de madera.)
 Pulga. tecpilh. (M. *tecpin*.)
 Pulgar. mahpil tenah. (*I.e.*, mamá de los dedos; M. *mapilli*, dedo; *nantli*, madre. Esta locución nota Peñafiel de algunos lugares de Tlaxcala; en otras partes se encuentran formas como *huey mapil* "dedo grande".)
 Pulque. necutli. (M. *id.*, miel.)
 Punta de flecha; puñal. huitztli. (M. *id.*, espina grande.)

 ¿Qué? tlen. (M. *tlein*.)
 Quebrar. poztequi, v.t. (M. *puztequi*.)
 Quebrar. tlapana, v.t. (M. *id.*)
 Quedarse. cahua, v.r. (M. *id.*, v.r., callar, o quedarse en algún lugar.)
 Quelite. quilitl. (M. *id.*, verdura, o yerbas comestibles.)
 Quemar. tlatia, v.t. (M. *id.*)
 Quemarse. tlatla, v.i. (M. *id.*, arder.)
 Querer; desear. nequi, v.t. (M. *id.*)
 ¿Quién? aquin. (M. *id.*)
 Quince. caxtol. (M. *caxtulli*.)

Quitar. *ixtilia*, v.t. (Cf? *M. ixtilia*, respetar a otro.)

Raíz. *nelhuatl*. (*M. nelhuayotl*, principio, fundamento.)

Rama. *cuamaitl*. (*M. quammaitl*.)

Rascarse. *tataca*, v.r. (*M. id.*)

Rata. *quimichtetzah*. (*M. tetzauhquimichin*, sorze, ratón pequeño.)

Ratón. *quimichih*. (*M. quimichin*.)

Recibir. *celia*, v.t. (*M. id.*)

Regalar. *tlaocolia*, v.t. (*M. id.*, hacer misericordia a otro.)

Relámpago; trueno. *tlapetlanal*. (Cf. *M. tlapetlaniliztli*, relámpago.)

Restorán. *tlacualoni*. (*M. id.*, mesa para comer.)

Resucitar. *izcalia*, v.r. (*M. id.*)

Río. *atoyatl*. (*M. id.*)

Rajo. *chichiltic*. *M. id.*, cosa colorada o bermeja.)

Romper. *tzayana*, v.t. (*M. id.*)

Ropa. *tilmatl*. (*M. tilmatli*, manta.)

Rubor. *pinahuaztli*. (*M. pinaua*, v.i., tener vergüenza.)

Saber. *mati*, v.t. (*M. id.*)

Sabroso. *huelic*. (*M. id.*)

Sacar. *quixtia*, v.t. (*M. id.*)

Sacerdote. *totahtzih*. (*M. tatli*, padre; *to-*, nuestro; *-tzin*, sufijo reverencial.)

Sacerdote. *teopix*. (*M. teopixqui*, eclesiástico.)

Sal. *iztatl*. (*M. id.*)

Salir. *quiza*, v.i. (*M. id.*)

Saliva. *chihchi*. (*M. chichitl*.)

Saludar. *tlahpaloa*, v.t. (*M. tlapaloa*.)

Salvar. *maquixtia*, v.t. (*M. id.*)

Sanidad. *chipahualiztli*. (*M. id.*, limpieza, hermosura.)

Sangre. *yeztli*. (*M. czтли*.)

Sapo. *atempolocatl*. (*M. atempolocotli*.)

Sapo chico. *cueyatl*. (*M. id.*, rana.)

Sarape. *ayatl*. (*M. id.*, manta delgada.)

Secarse. *huaqui*, v.i. (*M. id.*)

Seco. *huaquih*. (*M. uacqui*, cosa seca.)

Segar. *tequiti*, v.t. (*M. id.*, v.i., trabajar.)

Seguir. *toca*, v.t. (*M. id.*)

Seis. *chicuace*. (*M. id.*)

Sembrar. *toca*, v.t. (*M. id.*)

Semilla. *quixtli*. (*M. nil.*)

Semilla de calabacita. *xinaxtl*. (*M. xinachtli*, semilla de hortaliza, etcétera.)

Semilla de maíz. *achtli*. (*M. id.*, grano o semilla de yerbas.)

Semilla (de maíz, frijol, trigo). *aquixtl*. (*M. nil.*; cf. *semilla*, *quixtli*, supra.)

Sentarse. *tlalia*, v.r. (*M. id.*, asentarse. En varios lugares Peñafiel nota también *no-cehuia*, que según Molina significa "descansarse".)

Seña; lindero. *ixtemachotl*. (Cf. *M. itxli*, haz; *temachtia*, enseñar.)

Señalar. *ititia*, v.t. (*M. ittitia*, dar a conocer a otro.)

Señor. *tlacatzintli*. (*M. tlacatl*, hombre, persona o señor; *-tzin*, sufijo reverencial.)

- Señor. pili. (M. pilli, caballero.)
 Señora. zoapili. (M. ciuapilli.)
 Sepulcro. tocaliztli. (M. toca, soterrar; -liz-tli, sufijos nominales.)
 Sí. quemah; quemahcatzih. (M. quema, quemacatzin.)
 Sí. tla. (M. intla.)
 Siempre. cemiheac. (M. cemicac, para siempre jamás.)
 Siete. chicome. (M. *id.*)
 Sinsonte (pájaro). cenzotl. (Cf. M. centzuntlatolle, pájaro que canta mucho.)
 Sol. tonal. (M. tonalli, calor del sol.)
 Solamente. zan. (M. *id.*)
 Soldado. motehuihc. (M. teuia, v.t., dar golpes; mo-, prefijo reflexivo; -qui, sufijo nominal.)
 Sombra. tlaceual. (Cf. M. ceualli, sombra.)
 Sombrero. tlacehualoni. (Cf. sombra.)
 Soñar. temi, v.t. (M. temiqui, v.i., soñar algo.)
 Subir. tlehco, v.i. (M. tleco, subir arriba.)
 Sucio. pitzotl. (M. *id.*, puerco.)
 Suegra. monantzin. (M. monnantli, suegra; -tzin, sufijo reverencial o diminutivo.)
 Suegro. montahztih. (M. montatli, suegro; -tzin, sufijo.)
- Tabla; madera. tlapechtli. (M. tlapechtli, tablado, andamio, cama de tablas.)
 Tallo de maguey. meyoloc. (M. meyollotli, cogollo de maguey antes que tallezca.)
 Tambachi (cuna de mecer). chancua. (M. *nil.*)
 También. noiuhque. (M. noiuhqui, de la misma manera.)
 Tampoco. amono. (M. *id.*)
 Taparrabo (calzón de niños). maxtla. (M. maxtlatl, bragas, o cosa semejante.)
 Tecolote. tecolotl. (M. *id.*, buho.)
 Tejamanil. tlaxamanil. (M. tlaxamanilli, tablas menudas, o astillas largas.)
 Tejocote (fruta). tecoxocotl. (Cf. M. xocotl, fruta.)
 Tejón. matecoh. (M. *nil.* Tal palabra no se halla en los vocabularios dialectales, que en general dan pezóhtli, amatl.)
 Telaraña. tocatzanil. (Cf. M. tocatl, araña.)
 Temer. motia, v.t. (M. mauhtia, v.r., haber miedo.)
 Temprano. ihcih. (M. iciuh, mañana.)
 Tener. pia, pic, v.t. (M. pia, guardar alguna cosa.)
 Tercero. yexpah. (M. yexpa, tres veces.)
 Testículo. xitetl. (M. *nil.*)
 Tiempo. cahuitl. (M. *id.*)
 Tierra. tlali. (M. tlalli.)
 Tigre. tecuani. (M. *id.*, bestia fiera.)
 Tigre. ohcelotl. (M. ocelotl.)
 Tirar (una piedra). tehuia, v.t. (M. *id.*, dar golpes con piedra.)
 Tlacuache (animal). tlaquatl. (M. *id.*, cierto animalejo.)
 Todo. nochih. (M. muchi.)
 Todo el día. cemilhuitl. (M. *id.*, un día.)
 Tomate. tomatl. (M. *id.*, cierta fruta.)
 Tortilla. tlaxcal. (M. tlaxcalli.)

- Tostar. icequi, v.t. (M. *id.*)
 Trabajar. tequiti, v.i. (M. *id.*)
 Trabajo. tequitl. (M. *id.*, tributo, u obra de trabajo.)
 Trabajo. tequitiliztli. (M. *id.*, trabajo o servidumbre.)
 Traer. anatih, v.t. (M. ana, trabar o asir algo; -tiah, sufijo direccional.)
 Tres. yeyi. (M. yei.)
 Tronar. tohtoponi. (M. *nil.* Formas semejantes nota Peñafiel en Hidalgo, Tlaxcala y Puebla. En el Distrito Federal, el Estado de México, y Morelos, se dice cueponi, que ocurre en Molina con el significado "dar estallido".)
 Tú. teh. (M. tehuatl.)
 Tuerto. ixpachoh. (Cf. M. ixtli, haz; pachoa, apretar.)
 Tule. toli. (M. tollin, juncia, o espadaña.)
 Tuna. nochtli. (M. *id.*)
 Tuna agria. tenochtlí. (M. tetl, piedra; nochtli, tuna.)
- Una vez. cepe. (M. ceppa.)
 Uno. ce. (M. *id.*)
 Uña. -zte, e.g. en i-zte, su uña. (M. iztetl.)
 Usted. tehhuatzih. (M. tehuatzin, vuestra merced.)
 Ustedes (plur. de tú). nomehhuah. (M. *nil.*)
 Ustedes (con respeto). nomehhuantzitzih. (M. *nil.*)
- Valle. ixtlahuatl. (M. *id.*, vega o tierra llana.)
 Veinte. cempohual. (M. cempoalli.)
 Venado. mazatl. (M. *id.*)
 Vender. nemaca, v.t. (M. namaca.)
 Venir. huitz, v.i.; pret. ohualah. (M. uitz, venir; pr. o-ualla.)
 Ver. ita, v.t. (M. itta.)
 Ver; fijarse. tlachia, v.i. (M. *id.*, mirar o ver.)
 Verano. xopah, xopantlah. (M. xopac, xopantla. En varios dialectos usan formas como tonallan, "donde está el sol".)
 Verde. xopiahuac. (M. *nil.* En la mayoría de los dialectos dicen xoxohuic, xoxoctic, quiltic.)
 Verdear. xopiahua, v.t. (M. *nil.*)
 Vereda. ohpitztic. (Cf. M. opitzactli, senda, vereda.)
 Víbora. coatl. (M. *id.*, culebra.)
 Víbora de muchos colores. cuixih. (M. *nil.* Peñafiel y Key notan cuixin "lagartija" en varios lugares.)
 Vida. yolihuitzli. (Cf. M. poli, vivir.)
 Vidrio. tehuilotl. (M. *id.*)
 Vieja. ilamah. (M. ilama.)
 Viejo. huhuch. (M. ueuc.)
 Viento. ehecatl. (M. cecatl. En algunos dialectos, especialmente en Hidalgo, se nota ahacatl.)
 Vivo. yoltic. (Cf. M. yoli, vivir.)
 Vivir. (habitar). chantia, v.r. (M. *id.*)
 Volar. patlani, v.i. (M. *id.*)
 Vulva. chayotl. (M. chayotl, fruta como calabacilla; i.e., el chayote.)

Y. ihuan. (M. *id.*)

Ya. yo. (M. *ye.*)

Ya no. yocmo. (M. *ayocmo.*)

Yerba. xihuitl. (M. *id.*)

Yerno. montli. (M. *id.*)

Yo. neh. (M. *ne.*)

Zapato. tecactl. (*Cf.* M. *cactli.* En todas partes notan Peñafiel y Key las dos formas, *cactli* y *tecactli.*)

Zapote. (fruta). xapotl. (M. *nil.*)

Zarandearse. cueloa, v.r. (*Cf.* M. *cueloa*, v.t., *doblegar vara*, o cosa semejante.)

Zopilote (pájaro). zohpilotl. (M. *tzopilotl*, *aura.*)

